

**AL-TASYBIH DALAM BAHASA ARAB:
KAJIAN PEMIKIRAN ABDUL QAHIR AL-JURJANI
DALAM ASRAR AL-BALAGHAH**

MUHAMMAD SAIFUL ANUAR BIN YUSOFF

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA**

2002

Perpustakaan Universiti Malaya



A511140660

**AL-TASYBIH DALAM BAHASA ARAB:
KAJIAN PEMIKIRAN ABDUL QAHIR AL-JURJANI
DALAM ASRAR AL-BALAGHAH**

MUHAMMAD SAIFUL ANUAR BIN YUSOFF

**DISERTASI INI DIKEMUKAKAN UNTUK
MEMENUHI SYARAT-SYARAT IJAZAH SARJANA
PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA**

2002

PRAKATA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

“Dengan Nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang”

Segala pujian disembahkan kepada Allah S.W.T. serta salam dan selawat ke atas junjungan besar Nabi Muhammad S.A.W yang membawa hidayah dan nur kepada semua makhluk di dunia ini untuk kebahagiaan dunia dan akhirat.

Gaya bahasa al-Tasybīh merupakan salah satu daripada cabang Ilmu Bayān yang memberi penekanan kepada aspek penyampaian sesuatu makna menggunakan berbagai-bagai kaedah dan cara. Penggunaan gaya bahasa al-Tasybīh adalah kaedah yang paling utama dan digunakan secara meluas oleh masyarakat Arab semenjak dahulu kala. Perbandingan yang menarik secara tidak langsung akan memberikan gambaran yang tepat dan jitu bagi sesuatu maksud yang disampaikan.

Aspek al-Tasybīh dan cabang-cabang Ilmu Bayān yang lain seperti Istiarāh, al-Majāz dan al-Haqīqah, dan al-Kināyah telah mendapat perhatian khusus daripada para sarjana retorika Arab. Abdul Qāhir al-Jurjāni, nama terulung dalam bidang ini telah menghasilkan kitab *“Asrār al- Balāghah”* yang menjadi rujukan utama dalam perbincangan Ilmu Bayān. Perbincangan yang dikemukakan berbentuk penjelasan lanjut menggunakan gaya bahasa sastera. Kritikan yang membina dan kritis menjadikan kitab ini berada dalam daerahnya yang tersendiri. Atas kesedaran inilah,

penulis merasakan betapa perlunya dibuat satu kajian bagi melihat corak pemikiran Abdul Qāhir al-Jurjāni dalam “*Asrār al- Balāghah*”.

Pada asasnya, kajian ini akan lebih menumpukan perbincangan pada aspek al-Tasybīh. Pemilihan aspek ini adalah berdasarkan keutamaan penggunaannya berbanding dengan aspek-aspek lain dalam Ilmu Bayān. Tumpuan akan diberikan kepada perbincangan tentang konsep al-Tasybīh dan konsep al-Tamthīl serta pembahagian bentuk kedua-duanya menurut pemikiran Abdul Qāhir al-Jurjāni. Oleh kerana perbincangan ini merupakan kupasan kepada bentuk pemikiran Abdul Qāhir al-Jurjāni dalam kitabnya “*Asrār al- Balāghah*”, teori-teori dan contoh-contoh al-Quran, al-Hadis, genre syair dan prosa Arab akan dipetik daripada kitab tersebut. Sekiranya terdapat beberapa perbezaan pendapat dalam masalah ini, pandangan-pandangan para sarjana bahasa Arab akan dikemukakan.

Penulis merasakan kajian ini banyak mengandungi kekurangan dan kelemahan yang amat memerlukan kepada pembedahan dan pengubahsuaian. Oleh itu, penulis amat mengharapkan sebarang teguran dan pembedahan daripada semua pihak untuk menjadikan kajian ini bermanfaat kepada semua pihak. Sumbangan yang penulis berikan ini diharapkan dapat menambahkan lagi kefahaman pelajar dan pencinta bahasa Arab untuk menyelami dan menghayati rahsia dan keindahan yang terkandung dalam al-Quran, al-Hadis, genre prosa dan puisi Arab.

Muhammad Saiful Anuar bin Yusoff

ABSTRAK

Kajian ini bertajuk “*Al-Tasybīh Dalam Bahasa Arab: Kajian Pemikiran Abdul Qāhir Al-Jurjāni Dalam Asrār al- Balāghah*”. Kajian ini bertujuan untuk memperlihatkan keindahan-keindahan nilai retorika Arab menurut pemikiran pengasas kepada ilmu retorika Arab terulung, Abdul Qāhir al-Jurjāni dalam kitab “*Asrār al- Balāghah*”. Kajian ini juga akan menyerlahkan rahsia keindahan dan kemukjizatan al-Quran yang dilihat dari sudut ilmu retorika Arab.

“*Asrār al- Balāghah*” adalah kitab terulung pernah dihasilkan dalam bidang retorika Arab. Kitab karangan Abdul Qāhir al-Jurjāni ini membincangkan cabang-cabang Ilmu Bayān yang utama seperti al-Tasybīh, al-Istiārah dan al-Kināyah. Pengarang cuba membuktikan susunan perkataan dalam sesuatu ayat dan kepelbagaian penggunaan gaya bahasa menentukan perbezaan nilai retorika sesebuah karya. Oleh itu, mukjizat al-Quran terletak pada susun atur perkataan dan gaya bahasanya, bukan seperti yang didakwa oleh golongan Mu’tazilah yang berpegang kepada konsep “*al-Ṣorfah*” (الصرفة) iaitu Allah mengalihkan kemampuan masyarakat Quraisy daripada mencipta ayat setanding dengan al-Quran sedangkan mereka mampu untuk melakukannya.

Al-Tasybīh adalah salah satu aspek Ilmu Bayan yang paling utama dan banyak di dapati dalam al-Quran, al-Hadis, genre puisi dan prosa Arab. Penggunaannya yang ketara dalam al-Quran menunjukkan kepentingan dan keistimewaannya berbanding dengan aspek-aspek Ilmu Bayan yang lain. Kitab “*Asrār al- Balāghah*” menyingkap rahsia dan keistimewaan ini melalui kupasan contoh ayat-ayat al-Quran, al-Hadis dan karya syair dan prosa Arab. Titik keindahan

dan nilai estetika pada contoh-contoh ini dibongkar oleh Abdul Qāhir al-Jurjāni melalui tumpuan perbincangan pada contoh-contoh tersebut. Ini menjadikan "*Asrār al-Balāghah*" berbeza dengan mana-mana karya dalam bidang retorika Arab yang lain.

Kajian ini cuba memperlihatkan perbincangan Abdul Qāhir al-Jurjāni pada persoalan al-Tasybīh dengan melihat kepada dua aspek utama iaitu perkataan tunggal dan juga makna. Pentakwilan makna menjadikan al-Tamthīl agak berbeza dengan al-Tasybīh walaupun pada hakikatnya kedua-duanya berada pada paksi yang sama. Pendapat beliau ini diperkuatkan dengan contoh-contoh al-Quran, al-Hadis, syair dan prosa Arab dengan huraian dan kritikan yang panjang lebar. Seterusnya, huraian demi huraian dalam pembahagian al-Tasybīh dilakukan oleh Abdul Qāhir al-Jurjāni dalam usaha menyingkap rahsia sebenar retorika Arab. Oleh itu, amatlah wajar pemikiran beliau ini dihayati dan diikuti untuk mengetahui apakah sebenarnya nilai retorika al-Quran.

ABSTRACT

This study is entitled “Simile in the Arabic Language (Al-Tasybih Dalam Bahasa Arab)-A Study of Abdul Qahir al-Jurjani’s Thoughts in Asrar al-Balaghah”. This study is aimed at potraying the beauties of the Arabic rhetorical values through the perception of the greatest founder of Arabic rhetorical knowledge, Abdul Qahir al-Jurjani in “Asrar al-Balaghah”. This study will also reveal the secrets behind the beauty and the miracle of the Holy Quran through the perspective of Arabic rhetoric.

This is a five chapters dissertation, the first of which, is the introduction to the topic of the study that discuss in general the language and its style. The rhetorical aspects of the Arabic language, specifically the “Bayan Knowledge” is discussed to look at the importance and high values of its rhetoric in the Arab community, as well as the usage based on the Quran and the “Sunnah”. The objective of this study are also mentioned to identify the purpose and aim as to why the study is conducted.

The second chapter discusses the history of Arabic rhetoric, the concepts of Bayan Knowledge and the history of “al-Tasybih” in detail. The concept of “al-Tasybih” is discussed by looking at the viewpoints and concepts put forward by Arabic rhetoric scholars namely al-Mubarrid, Qudāmah bin Jaafar, Abu Hilāl al-Askari, Ibnu Sinān al-Khafāji, Abu Hassan al-Rummāni, Abu al-Husain al-Kātib, Ibnu Rasyīq al-Qairawāni, Fakhruddīn al-Rāzi, Ibnu al-Athīr, dan al-Sakkāki.

The third chapter is a detail account of the author, Abdul Qahir al-Jurjani. This include the author's personal detail, education, his livehood environment, his studies, his teachers and students, his status in the Arabic Language and his publications.

Chapter four describes the study based on the text "Asrar al-Balaghah". The aspects of compilation, methodologi, Abdul Qahir's view of "al-Tasybih", its specialty and the discussion in the text are discussed and presented. This chapter also describes the format of study adopted for this dessertation. Abdul Qahir al-Jurjani's concept and the base of his thoughts will be analysed and compared with scholars before and after his time.

Chapter five, being the final chapter, will discuss the findings and conclusions to the discussions presented in the preceding chapter. The suggestions or recommendations and the final conclusion will be presented here.

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Syukur dan pujian diberikan kepada Allah S.W.T yang menjadikan sekalian alam, Yang menurunkan al-Quran dalam bahasa Arab dan akan memastikan ketulenannya hingga ke hari Qiamat. FirmanNya dalam Surah al-Hijr Ayat 9:

{ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ }

Maksudnya:

*“Sesungguhnya Kamilah yang menurunkan peringatan (al-Quran)
dan Kamilah yang akan menjaganya (hingga ke hari Qiamat)”*

Sepenuh kesyukuran dipanjatkan kepada Allah S.W.T. yang telah memberikan ruang dan peluang bagi hambanya ini untuk menyiapkan disertasi yang tidak seberapa ini.

Dalam kesempatan ini, penulis merakamkan ucapan jutaan terima kasih kepada penyelia kajian ini, **Ustaz Muhammad bin Idris**, yang sanggup meluangkan masanya yang amat berharga untuk menyelia disertasi ini. Sokongan dan tunjuk ajar yang diberikan merupakan pemberian yang tidak ternilai untuk penulis meneruskan lagi perjuangan dalam bidang penulisan ini. Sesungguhnya segala sumbangan yang dicurahkan amat dihargai dan disanjung tinggi.

Juga ucapan jutaan terima kasih kepada **Cikgu Rosli K. Matari**, seorang kawan dan juga guru yang sanggup meluangkan masa untuk memberi nasihat, motivasi dan tunjuk ajar yang bernas dalam menyiapkan kajian ini. Tunjuk ajar yang diberikan kepada penulis ibarat mutiara yang ternilai harganya.

Tidak lupa juga jutaan terima kasih kepada semua pihak yang telah turut membantu menyiapkan disertasi ini. Setinggi-tinggi penghargaan diberikan kepada Prof. Dr. Choi Kim Yok, Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang memberi peluang kepada penulis untuk mengikuti program Program Pengajian Bahasa Moden, Universiti Malaya. Juga kepada semua pensyarah di Fakulti Bahasa dan Linguistik yang telah membuka minda penulis dengan ilmu pengetahuan yang dimanfaatkan oleh penulis semasa menyiapkan disertasi ini.

Tidak lupa juga setinggi penghargaan diberikan kepada semua pihak yang menjayakan disertasi ini, terutamanya perpustakaan utama Universiti Malaya, perpustakaan Universiti Malaya di Nilam Puri, perpustakaan utama Universiti Kebangsaan Malaysia.

Penghargaan yang tidak terhingga kepada isteri tercinta, yang memberikan sepenuh galakan dan dorongan semasa penulis menyiapkan disertasi ini. Juga kepada bonda, adik-adik dan semua yang terlibat, penulis ucapkan jutaan terima kasih. Semoga Allah memberikan balasan yang sewajar ke atas segala sumbangan yang diberikan.

جزاكم الله خيرا كثيرا

KANDUNGAN

Prakata	i
Abstrak	iii
Penghargaan	vii
Kandungan	ix
Jadual Transliterasi	xiv
Senarai Singkatan Kata	xvi

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1	Pengenalan	1
1.2	Pernyataan Masalah	5
1.3	Objektif Kajian	7
1.4	Limitasi/Batasan Kajian	8
1.5	Ulasan Keperpustakaan	10
1.6	Kepentingan Kajian	11
1.7	Metodologi Kajian	13
1.8	Kandungan	15
1.9	Rumusan	17

BAB 2

KAJIAN MENGENAI SEJARAH RETORIK BAHASA ARAB DAN KONSEP AL-TASYBIH MENURUT TOKOH-TOKOH ILMUWAN ARAB.

2.1	Sejarah Retorik Bahasa Arab	19
2.2	Konsep Balaghah (Ilmu Bayan) di kalangan Sarjana Retorika Arab	25
2.3	Al-Tasybih	29
2.4	Konsep Al-Tasybih	30
	2.4.1 Konsep al-Tasybih al-Mubarrid	33
	2.4.2 Konsep al-Tasybih Qudamah bin Jaafar	36
	2.4.3 Konsep al-Tasybih Abu Hilal al-Askari	38
	2.4.4 Konsep al-Tasybih al-Rummani	41
	2.4.5 Konsep al-Tasybih Abu al-Husain al-Katib	43
	2.4.6 Konsep al-Tasybih Ibn Rasyiq al-Qairawani	46
	2.4.7 Konsep al-Tasybih Ibn Sinan al-Khafaji	47
	2.4.8 Konsep al-Tasybih Al-Razi	49
	2.4.9 Konsep al-Tasybih Ibn al-Athir	50
	2.4.10 Konsep al-Tasybih Al-Sakkaki	52

BAB 3

ABDUL QAHIR AL-JURJANI DAN SUMBANGANNYA DALAM PERKEMBANGAN ILMU BALAGHAH

3.1	Abdul Qahir al-Jurjani	54
3.2	Iklim Dan Suasana Politik Jurjan Yang Mendorong Kemampuan Berilmu Pengetahuan	56
3.3	Pengajian, Para Guru Serta Muridnya	57
3.4	Kedudukan Abdul Qahir al-Jurjani Dalam Bahasa Dan Kesusasteraan Arab	59
3.5	Karya-karya Penulisan Abdul Qahir al-Jurjani	60

BAB 4

KAJIAN PEMIKIRAN ABDUL QAHIR AL-JURJANI DALAM ASRAR AL- BALAGHAH

4.1	Asrar al-Balaghah	64	
	4.1.1	Pendahuluan	64
	4.1.2	Bidang Kajian Dan Keistimewaannya	65
	4.1.3	Faktor-faktor Pembukuan Asrar al-Balaghah	72
	4.1.4	Rumusan	76
4.2	Pembahagian Al-Tasybih	77	
	4.2.1	Tasybih Bukan Tamthili	78

4.2.1.1	Sifat Persamaan Hissi	78
4.2.1.2	Sifat Persamaan Akli Hakiki	
4.2.2	Tasybih Tamthili	81
4.3	Al-Tamthil	84
4.4	Bentuk-bentuk Pentakwilan Dalam al-Tamthil	85
4.5	Perbezaan Antara al-Tasybih Dengan Al-Tamthil	90
4.6	Tasybih Zahir Dan Tasybih Khafi	96
4.7	Mufrad, Murakkab Dan Muta'addid Dalam Al-Tamthil	99
4.8	Pembahagian Tasybih Murakkab Hissi Yang Berkaitan Dengan Pergerakan	
4.8.1	Pergerakan Yang Diiringi Oleh Sifat Lain Seperti Bentuk Dan Warna	104
4.8.2	Pergerakan Dalam Keadaan Tersusun Dan Bertindan Antara Satu Dengan Lain	106
4.9	Bentuk-bentuk Wajh al-Syabah	108
4.10	Susunan Perkataan Dalam Tasybih Murakkab Dan Muta'addid	116
4.11	Penggunaan Ayat-ayat Dalam Musyabbah Bih	121
4.12	Kedudukan Al-Tamthil Dalam Ayat Dan Kesannya	125
4.12.1	Kedudukan Al-Tamthil	125
4.12.2	Kesan Al-Tamthil Kepada Pendengar	128
4.12.2.1	Kesan Al-Tamthil Pada Puji-pujian	129
4.12.2.2	Kesan Al-Tamthil Dalam Mencela	130
4.12.2.3	Kesan Al-Tamthil Dalam Berhujah	132
4.12.2.4	Kesan Al-Tamthil Dalam Berbangga	133
4.12.2.5	Kesan Al-Tamthil Dalam Memberi Peringatan	135
4.13	Sebab-sebab Keberkesanan Al-Tamthil	137

4.14	Tasybih Qarib Dan Tasybih Baid	
4.14.1	Tasybih Qarib	157
4.14.1.1	Sifat Persamaan Nyata Dan Tidak Memerlukan Perincian	158
4.14.1.2	Perbandingan sejenis dan setempat, kerap diulang dan digunakan	161
4.14.2	Tasybih Baiid	
4.14.2.1	Sifat Persamaan Banyak Perincian	164
4.14.2.2	Kurang Pengulangan Musyabbah Bih	171
4.15	Kesimpulan	173

BAB 5

RUMUSAN

5.1	Pendahuluan	175
5.2	Kesimpulan	176
5.3	Cadangan	182
5.4	Penutup	184
	Bibliografi	185
	Lampiran 1	190
	Lampiran 2	193

JADUAL TRANSLITERASI

Ejaan yang digunakan di dalam tesis ini berdasarkan sistem ejaan baru bahasa Malaysia. Manakala perkataan-perkataan Arab dieja berdasarkan sistem transliterasi seperti berikut:

Konsonan

Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi
ء	'	ز	Z	ق	q
ب	B	س	S	ك	k
ت	T	سـ	Sy	ل	l
ث	Th	ص	Ş	م	m
ج	J	د	D	ن	n
ح	H	ط	T	هـ / هـ / هـ	h
خ	Kh	ظ	Z	و	w
د	D	ع	'	ي	y
ذ	Dh	غ	Gh	ة / ة	h
ر	R	ف	F	ال	al

Lain-lain ejaan

1. Huruf Arab “ ء ” (hamzah) pada awal perkataan ditransliterasikan kepada “a” bukan kepada 'a.
2. Huruf Arab ة / ة (*tā' marbūṭah*) pada akhir perkataan ditransliterasikan kepada “h”.

Vokal

Selain huruf-huruf di atas, sistem vokal Arab ada vokal pendek, vokal panjang dan diftong. Selain itu, untuk perkataan Arab yang *bertanwin*, tiga simbol digunakan. Penulisan ini juga menggunakan tanda-tanda ini untuk menepati kaedah pembacaan dan penulisan terhadap huruf-huruf konsonan Arab, sebagaimana di bawah :

Vokal Pendek		Vokal Panjang	
Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi
ا	A	اَ	ā
ي	I	يَ	ī
و	U	وَ	ū

Diftong		Tanwin	
Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi
اَ وَ	Aw	ـَ	an
يَ اَ	Ay	ـِ	in
يَ يَ	Iyy	ـُ	un
وَ وَ	Uww		
يَ يَ	Ayy		
وَ وَ	Uww		

SENARAI SINGKATAN KATA

Cet.	:	Cetakan
Jld.	:	Jilid
Ed.	:	Edit
H	:	Hijrah
M	:	Masihi
T.T	:	Tanpa Tahun
T.P	:	Tanpa Penerbit
T.N	:	Tanpa Nama
Hlm.	:	Halaman
S.W.T	:	Subhanah Wata'ala
S.A.W	:	SallaLlah Alaihi Wasallam
A.S	:	Alaih al-Salam